Porównanie tłumaczeń Dzieje 23:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział zarówno Paweł nie wiedziałem bracia że jest arcykapłan jest napisane bowiem o przywódcy ludu twego nie powiesz źle |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Paweł odpowiedział: Nie wiedziałem, bracia, że to arcykapłan; bo napisano: Nie będziesz mówił źle o przełożonym twego ludu .\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mówił Paweł: "Nie wiedziałem, bracia, że jest arcykapłanem. Jest napisane bowiem, że: «(O) przywódcy ludu twego nie powiesz źle»". |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział zarówno Paweł nie wiedziałem bracia że jest arcykapłan jest napisane bowiem (o) przywódcy ludu twego nie powiesz źle |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Paweł odpowiedział: Nie wiedziałem, bracia, że to arcykapłan. Wiem, że jest napisane: Nie złorzecz przywódcy swego ludu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Paweł odpowiedział: Nie wiedziałem, bracia, że to najwyższy kapłan. Jest bowiem napisane: Przełożonemu twego ludu nie będziesz złorzeczyć. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Paweł rzekł: Nie wiedziałem, bracia! żeby był najwyższym kapłanem; bo napisano: Książęciu ludu twego złorzeczyć nie będziesz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Paweł rzekł: Nie wiedziałem, bracia, żeby był nawyższym kapłanem. Bo napisano jest: Przełożonemu ludu twego złorzeczyć nie będziesz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie wiedziałem, bracia – rzekł Paweł – że to arcykapłan. Napisane jest bowiem: Przełożonemu ludu Twego nie będziesz złorzeczył. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Paweł rzekł: Nie wiedziałem, bracia, że to arcykapłan; napisano bowiem: O przełożonym ludu twego źle mówić nie będziesz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Paweł odpowiedział: Nie wiedziałem bracia, że to arcykapłan. Jest bowiem napisane: O przełożonym twego ludu nie będziesz źle mówił. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A on odpowiedział: „Nie wiedziałem, bracia, że jest najwyższym kapłanem. Pismo mówi bowiem: O przywódcy swego ludu nie będziesz źle mówił”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Paweł odrzekł: „Nie wiedziałem, bracia, że to arcykapłan. Bo rzeczywiście jest napisane: Przywódcy ludu nie będziesz złorzeczył”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A Paweł na to: - Nie wiedziałem, bracie, że to arcykapłan; mówi bowiem Pismo, że nie będziesz złorzeczył władcy swego ludu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Paweł odparł: ʼBracia, nie wiedziałem, że to arcykapłan, jest bowiem napisane: ʼNie będziesz źle mówił o przełożonym luduʼʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І мовив Павло: Не знав я, брати, що це архиєрей, бо написано, що князеві твого народу не скажеш злого. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc Paweł powiedział: Nie wiedziałem, bracia, że jest arcykapłanem; bowiem napisano: O przełożonym twojego ludu nie powiesz źle. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Sza'ul rzekł: "Nie wiedziałem, bracia, że to kohen hagadol; bo napisano w Torze: "Nie będziesz uwłaczał władcy swego ludu"". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Paweł zaś rzekł: ”Bracia, nie wiedziałem, że to arcykapłan. Jest bowiem napisane: ʼNie wolno ci źle mówić o władcy twego ludu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Przyjaciele! Nie wiedziałem, że to najwyższy kapłan—rzekł Paweł. —Napisane jest przecież w Prawie Mojżesza: „Nie będziesz mówił nic złego o przełożonym ludu”. |

1. 1) <x>500 18:22</x> [↑](#footnote-ref-2)